

Μαρία Σιδηροπούλου 2016

Ειδικό η-τεύχος  
Θέματα  
Γλωσσολογικής  
Οπτικής



Το Ειδικό η-Τεύχος *Θέματα Γλωσσολογικής Οπτικής*, του διγλωσσου μεταφρασεολογικού τόμου *Διαγλωσσικές Θεωρήσεις/Interlingual Perspectives*, του Προγράμματος ΜΕΤΑ-ΦΡΑΣΕΙΣ, χρησιμοποιεί παράλληλα μη-λογοτεχνικά κείμενα προκειμένου να δείξει την δυνατότητα των παράλληλων σωμάτων κειμένων να τονίσουν θέματα διαπολιτισμικής διαφοράς στην εκφορά του λόγου, για σκοπούς διδασκαλίας της ξένης γλώσσας. Έχει περισσότερο γλωσσολογικό προσανατολισμό από τις υπόλοιπες διγλωσσες εργασίες του τόμου *Διαγλωσσικές Θεωρήσεις/Interlingual Perspectives*, κατά το ότι εξετάζει κάποιο γλωσσικό φαινόμενο με σκοπό να διερευνήσει πραγματολογικές όψεις της γλωσσικής ποικιλίας στις δύο γλώσσες, σε σχέση με το φαινόμενο αυτό.

Φοιτήτριες του μεταπτυχιακού μαθήματος 'Διαγλωσσική και Διαπολιτισμική Επικοινωνία' του ΠΜΣ 'Αγγλικές Σπουδές', του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, του Πανεπιστημίου Αθηνών, επεξεργάστηκαν και διεύρυναν την έρευνα που διεξήγαγαν στα πλαίσια του μαθήματος, μετά τη λήξη της διδακτικής περιόδου. Οι συνδυασμοί συν-συγγραφής προτάθηκαν από την επιμελήτρια του τόμου με βάση τις όψεις της διαπολιτισμικής διαφοράς του φαινομένου της τροπικότητας, που εξέταζε η αρχική έρευνα των φοιτητών.

Τα τρία άρθρα που περιλαμβάνονται στο Ειδικό η-Τεύχος χρησιμοποιούν αυθεντικό υλικό του αγγλόφωνου και ελληνικού Τύπου, από το αρχείο Τ.Ε.Γ.ΜΑ. (Translated English-Greek MAterial) του Προγράμματος ΜΕΤΑ-ΦΡΑΣΕΙΣ. Καθώς η μετάφραση γίνεται όλο και περισσότερο αποδεκτή στο πλαίσιο διδασκαλίας της ξένης γλώσσας, το ειδικό η-τεύχος εστιάζει στη χρήση του φαινομένου της τροπικότητας μεταξύ αγγλικής και ελληνικής.

Το άρθρο δεκαέξι, της *Βασιλείας-Ειρήνης Ανδριώτου* και της *Ερικέττης Μεταξά*, επικεντρώνεται στην απόδοση της επιστημικής τροπικότητας στον Τύπο, δημιουργώντας ασκήσεις με το αυθεντικό υλικό, που δείχνουν στους σπουδαστές της ξένης γλώσσας κά-

ποια πραγματολογική ποικιλία στην χρήση του φαινομένου, μεταξύ ελληνικής και αγγλικής.

Το άρθρο δεκαεπτά, από την *Κυριακούλα Δρακάκη, Δήμητρα Μπουτοπούλου, Κωνσταντίνα Κατσάρη, Βασιλεία-Τσιμή-Τσιμιδοπούλου και Νίκη Τσιουμπλέκα* επικεντρώνεται σε έννοιες τροπικότητας οι οποίες εκφράζονται με λιγότερο χαρακτηριστικούς δείκτες τροπικότητας στην αγγλική ή ελληνική. Το άρθρο έχει σκοπό να δείξει τη δυνατότητα του αυθεντικού υλικού να επισημαίνει διαφορές στη χρήση δεικτών στην οποία ενδεχομένως δεν θα επικεντρώνονταν άλλες παραδοσιακές μέθοδοι.

Το άρθρο δεκαοκτώ, από την Αγλαΐα Ρούκη και την Αντιγόνη Διαμαντοπούλου χρησιμοποιεί διαφορετικό σύνολο άρθρων του Τύπου, από το αρχείο T.E.G.MA., προκειμένου να προτείνουν σχεδιασμό υλικού ασκήσεων που βελτιώνουν την αντίληψη της διαπολιτισμικής διαφοράς του φαινομένου της τροπικότητας, στην ξενόγλωσση τάξη.

Μαρία Σιδηροπούλου,  
Αθήνα 2016